

ドキュメンタリー映画から見る在日朝鮮語の特徴

人文公共学府 博士前期課程 1 年
渡邊香織

1. はじめに

総務省の 2011 年の統計によると現在日本には 545,401 人の韓国・朝鮮人が暮らしている。その内訳は近代以降に朝鮮半島から日本へ渡ってきた人々とその子孫たち、いわゆる「オールドカマー」と、「ニューカマー」と呼ばれる近年になってビジネスや留学などの目的で渡日した韓国人である。オールドカマーは「在日」「在日韓国人」「在日朝鮮人」「在日韓国・朝鮮人」「在日コリアン」などと様々な呼称が使われているが、本稿では以下「在日コリアン」に統一する。在日コリアンの団体としては朝鮮民主主義人民共和国（以下「北朝鮮」）を支持する在日本朝鮮人総聯合会（以下「総聯」）と、大韓民国（以下「韓国」）を支持する在日本大韓民国民団（以下「民団」）があるが、すべての在日コリアンがこのどちらかに所属、または帰属意識を持っているわけではなく、朝鮮人でも韓国人でもなく「在日」であることをアイデンティティとする者もいる。

在日コリアンの人口は在留外国人統計によると 2017 年 6 月時点で朝鮮籍 31,674 人、韓国籍 452,953 人となっている。在日コリアンの母語は在日 1 世を除き日本語であり、『月刊イオ』の記述を引用した植田（2009）によれば、母国語である朝鮮語を解する在日コリアンは 16 万人から 17 万人であると言う。彼らの多くは民族学校で朝鮮語を学び、母国語としての朝鮮語を身につける。

総聯と民団はそれぞれに民族学校を運営している。総聯は全国各地に 66 の朝鮮学校を持ち、日本の学校教育法上「各種学校」扱いではあるが幼稚園から大学校までの教育体制を整えている。一方、民団は東京（1 校）、大阪（2 校）、京都（1 校）に 4 つの民族学校を持ち、このうち東京以外は学校教育法上的一条校である。金徳龍（2004）によれば民族学校で民族教育を受ける子どもの割合は学齢期児童全体の約 14%とごく少数で、多くの在日コリアンの中で日本語のみ解するモノリンガル化が進んでいるというが、そのような中でも総聯系在日コリアン集団は一大勢力を形成しており、彼らの話す朝鮮語には北朝鮮の標準語である文化語を規範とした上で日本語の影響を受けた様々な言語的特徴がある。本稿では総聯系在日コリアンの言語を「在日朝鮮語」とし、その言語的特徴について考察する。

2. 先行研究

在日コリアンの言語を扱った研究の代表的なものは『総聯朝鮮語』の基礎的研究（植田 2009）や、在日コリアンの言語使用意識について調査した生越（2005）、朝鮮学校での朝鮮語教育について調査したキム・イリーナ（1994）などがある。また、朝鮮学校でフィー

ルドワークを行い、そこで採録した用例を提示して在日朝鮮語の言語的特徴について述べた朴(2007)や、東京出身の在日コリアンの使用する語尾について調査した맹(2014)などは朝鮮学校関係者による研究であり、非常に興味深い。

朝鮮学校はその特性上外部の者が調査に入るのは難しく、学校内で使用されている教科書なども原則的に部外者は購入できないため研究が困難である。本稿では日本と韓国で一般公開された朝鮮学校が舞台のドキュメンタリー映画をデータとして用い、作中に出て来る在日朝鮮語の特徴について考察しようとするものである。

3. 調査概要

本稿では総聯系の民族学校である朝鮮学校が舞台のドキュメンタリー映画『ウルボ 泣き虫ボクシング部』(監督:李日河、制作年:2015年、制作国:韓国、上映時間:86分)をデータとして使用する。「ウルボ」とは朝鮮語で「泣き虫」という意味で、本作は東京朝鮮学校のボクシング部に密着したドキュメンタリー映画である。作中に登場するのは実際の朝鮮学校の教員、生徒たち(当時)で、作中で話されるのは台本などのない自然会話である。本稿では作中の発話の中から言語的特徴が現れたものを抜き出し、考察を行った。

4. 分析結果と考察

4. 1 発音

朝鮮語と日本語は文法構造は非常によく似ている言語であるが、音韻体系・音声的特徴は大きく異なっている。母音は日本語の5種に対して朝鮮語は単母音10種となっており、子音は朝鮮語には平音・激音・濃音という区別があるが、それらの聞き取り・発音は日本語母語話者には非常に困難である。また、朝鮮語には日本語にはない子音で終わる音節や、多くの音韻規則があり、それらが日本語母語話者の朝鮮語の発音習得を更に難しいものになっている。日本語が母語である在日コリアンたちの言語にも、音の混同などの特徴が現れた。

4. 1. 1 母音

先述の通り朝鮮語の母音は単母音が10種ある。このうちㅏ[ɛ]とㅓ[e]の発音は現代の韓国においては区別されなくなってきた(梁2008、延・崔1999)問題にならないが、在日朝鮮語ではㅏとㅓだけでなく場合によってはㅓ[ø]も同じ音で発音されている。また、二重母音ㅑ/wɔ/がㅓ[o]やㅓ[ɔ]で発音されているケースも見られた。その他にㅓとㅓ、ㅓ[u]とㅓ[w]、ㅓ/yɔ/とㅓ/yo/の混同も見られた。

- (1) 고교 무상화를 조선학교에 적용시키기 위한 시위투쟁, 지폐/jiphe/
(→집회/jiphoe/)에 나왔습니다.

「高校無償化を朝鮮学校に適用させるためのデモ闘争、集会に来ました。」

(『ウルボ』1:46)

- (2) 도구를 두고 오는 것을 저는 용소/yongso/ (→용서/yongseo/) 못합니다.

「道具を置いて来ることを私は許すことができません。」

(『ウルボ』 38:16)

(3) 고된 훈련으로 키웠/ot/ (→웠/wot/) 던 정신력

「きつい訓練で育んだ精神力」

(『ウルボ』 58:15)

ㅏとㅑ、ㅓとㅕ、ㅗとㅛの混同は日本語には音韻的対立がないために起こる混同であると見られ、日本語を母語とする朝鮮語学習者に見られる特徴でもある(延・崔 1999)。

表 1 朝鮮語の母音 (単母音)

標準形	ㅏ [a]	ㅑ [ɔ]	ㅓ [o]	ㅕ [u]	ㅡ [ɯ]	ㅣ [i]	ㅈ [ɛ]	ㅊ [e]	ㅓ [ø]	ㅕ [y]
在日朝鮮語	ㅏ [a]	ㅓ [o]		ㅕ [u]		ㅣ [i]	ㅊ [e]	ㅓ [ø]/ㅊ [e]		ㅕ [y]

表 2 朝鮮語の母音 (二重母音)

標準形	ㅑ [ya/]	ㅓ [yo/]	ㅕ [yo/]	ㅕ [yu/]	ㅈ [ɛ/]	ㅊ [ye/]
在日朝鮮語	ㅑ [ya/]		ㅕ [yo/]	ㅕ [yu/]	ㅈ [ɛ/]	ㅊ [ye/]
標準形	ㅓ [wa/]	ㅕ [wo/]	ㅕ [we/]	ㅕ [we/]	ㅓ [wi/]	
在日朝鮮語	ㅓ [wa/]	ㅕ [wo/], ㅓ [o/]	ㅕ [we/]	ㅕ [we/]	ㅓ [wi/], ㅕ [ü/]	

4. 1. 2 初声

朝鮮語の音節構造は①母音、②子音+母音、③母音+子音、④子音+母音+子音の4種に類型され、音節初頭の音を初声と呼ぶ。在日朝鮮語では、初声に子音が来た場合に特徴が見られた。朝鮮語の子音は息の有無によって平音・激音・濃音に区別される。平音は無気音、激音は無声有気音、濃音は無声無気音であり、原則として子音に有声音はない。ただし平音の一部は語中において有声音になる場合がある。在日朝鮮語では、初声の平音・激音・濃音の区別が非常に曖昧で、すべて激音で発音しているように聞こえる。

(4) 체/che/ (→제/je/) 가 학생 시기에는 치마저고리 입고 다녔습니다.

「私が学生の時にはチマチョゴリを着て通いました。」

(『ウルボ』 04:10)

(5) 거기에 태태/taetae/ (→때때/ttaettae/) 로 들어가고 잡거나 합니다.

「そこに時々入って捕まえたりします。」

(『ウルボ』 10:38)

日本語を母語とする者にとって平音・激音・濃音の聞き取りと発音は非常に困難である。

延・崔（1999）でも日本人朝鮮語学習者が平音と激音を日本語の清音の習慣で単純に無声音として発音しており、濃音を激音と混同している割合が多いことが報告されている。また、梁（2008）では日本人朝鮮語学習者が発音する初声の平音を韓国人は激音として認識し、韓国人が発音する平音を日本人学習者は激音と認識する割合が多いことも報告されている。日本語が母語である在日コリアンも、初声の子音はすべて日本語の清音のように単純に無声音として発音しているようである。

4. 1. 3 終声

朝鮮語の音節末の子音のことを終声と呼び、終声字として使える子音字は27種であるが、発音される音は7種ある。このうち日本語を母語とする朝鮮語学習者にとってはㅍ[p]、ㅌ[t]、ㅋ[k]の区別が聞き取り・発音ともに難しく、混同率も高い（延・崔 1999）。在日朝鮮語でもこの3つの音の区別が非常に曖昧で、すべて単純に日本語の促音「っ」で発音しているように聞こえる。以下の用例では日本語の促音「っ」に聞こえる部分をハングルのㅌ[t]で表している。

(6) 민졸/jot/ (→족/jok/) 사업을 하는 것입니다.

「民族事業をすることです。」

(『ウルボ』 08:00)

(7) 중앙대회 단체 우승하고 싌/sit/ (→쑈/sip/) 습니다.

「中央大会団体優勝したいです。」

(『ウルボ』 59:26)

また終声のㅁ[m]、ㄴ[n]、ㅇ[ŋ]の混同もよく見られた。これらの音声的区別は日本語にも見られ、「ん /N/」の後に来る音素の環境により[m]、[n]、[ŋ]の区別が現れるが、すべて音素/N/に帰納され一般的に日本語母語話者はこれらの音を区別していない。この影響が在日朝鮮語にも見られ、ㅁ[m]、ㄴ[n]、ㅇ[ŋ]の後に来る音素によって本来の発音通りに発音されている場合もあったが、混同して発音しているケースが多々見られた。ㅁ[m]、ㄴ[n]、ㅇ[ŋ]は単純に日本語の撥音「ん」として発音しているようである。

(8) 송/song/ (→선/seon/) 생은 너희들한테 언제나 시험 결과를, 시험 결과만을 추구해 본 적은 없어.

「先生はおまえたちにいつも試合の結果を、試合の結果だけを求めたことはない。」

(『ウルボ』 48:35)

終声音7種のうちㄹ[l]だけは比較的本来の発音の通りに発音されていたが、人によっては母音ㅓ[u]をとまってㅓのように発音されている場合もあった。

(9) 이루/iru/ (→일/il/) 세 할아버지 할머니가 어떤 마음으로 일본에서 우리학교 세우고

「1世のおじいさんおばあさんがどんな気持ちで日本で我々の学校をたてて」

(『ウルボ』 31:58)

通常、終声の後に母音が来る場合、終声を次の音節の初声に移動させて発音する連音化が起こる。現代の韓国では日常会話において母音同様に終声の後にㅎ[h/ŋ]が来た場合にも連音化させて発音することが多く¹、「韓国語」として出版されている教科書でもこの現象を「ㅎの弱音化」として전화(電話)는저녁, 잘하다(上手だ)는자라다のように発音すると記載されていることがある。在日朝鮮語では、終声の後にㅎが来た場合、결혼(結婚)のように語の中にこの組み合わせが現れる時は連音化が起こっていたが、2つ以上の単語を繋げて一息で発音する時などは連音化が起こっていなかった。韓国では終声がㄱ, ㄷ, ㅂで且つ漢字語や合成語、派生語の場合はㅎと縮約されㅋ, ㅌ, ㅍで発音されると国立国語院が定める発音法で規定されているが、その他の終音+ㅎの場合は連音化するという規定はなく、北朝鮮の朝鮮語規範集の標準発音法でも同様である。韓国ではㄱ, ㄷ, ㅂ以外の終音+ㅎでも連音する規則外の発音をすることが多いが、在日朝鮮語は本来の規則通りの発音がされていることが多い。これは在日コリアンが規則外の発音をあまり耳にしたことがなかったり、あるいは単純に日本語母語話者には終声の発音とその発音変化は習得が難しいことから、連音が困難なために連音せず発音しているだけかもしれない。

4. 1. 4 頭音法則

韓国では漢字語で音節初頭にㄷもしくはㄴが来る場合、ㄷは母音によってㄷかㄹに、ㄴはㅇで表記する「頭音法則」を採用しており、発音法には記載がないが、発音も一般的に頭音法則に則った発音がされている。北朝鮮では公的には1948年の「朝鮮語新綴字法」で頭音法則を廃止しており²、在日朝鮮語においても北朝鮮式の頭音法則に則らない発音がされている。映画に出て来る学校内の掲示物などの表記を見ても、력사(「歴史」頭音法則に従えば역사)や련습(「練習」同연습)など、頭音法則に則らない表記がされていた。

(10) 그림 래/rae/ (→頭音法則 내/nae/) 일 일곱시가 좋다.

「じゃあ明日7時がいいな。」

¹ 例えば전화(電話)는저녁, 올해(今年)는오래と発音される。ただし終声がㄱ, ㄷ, ㅂで且つ漢字語や合成語、派生語の場合はㅎと縮約されㅋ, ㅌ, ㅍで発音される。例えば국회(国会)는국회と発音される。

² それ以前にも頭音法則に則らない表記がされていた例があり、発音に関しては1966年の『朝鮮語規範集』で初めて頭音法則に則らない表記通りの発音を義務付けたとする熊谷(2001)の報告もある。

(『ウルボ』 35:02)

(11) 친구백팔십륙/ryuk/ (→頭音法則 옥/yuk/) 년, 내가 고급부 이학년 시기에 일본 공식전에 처음 나갔어요.

「1986年、私が高級部2年の時に日本の公式戦に初めて出ました。」

(『ウルボ』 52:50)

朝鮮学校は北朝鮮政府の財政的援助を受けて発展してきた学校であり、北朝鮮式の表記・発音を採用している。1963年から全課程全教科の教科書を独自に作成するようになったが、教科書作成にあたって北朝鮮の教科書と資料を大量に入手しそれらを参考にしたとされており(申 2005)、その後何度か教科書の改訂があったようだが現在も北朝鮮式の表記・発音が採用されているようである。

4. 2 助詞

朝鮮語は日本語と同じく助詞が発達した言語であり、日本語のほぼすべての助詞に対応するものが朝鮮語にもあるが、用法は必ずしも一致しない。在日朝鮮語を見ると、助詞の使い方において本来の用法とは異なる、日本語の干渉によるものと見られる違いがあった。

(12) 사람의 도움에 (→이) 되는 가게를 운영하는 것입니다.

「人の役に立つ店を運営することです。」

(『ウルボ』 07:55)

(13) 작은 동무가 (→를) 좋아하기 때문에 아이들하고 같이 놀면서 일하고 싶だな.

「小さい子が好きなので子どもたちと一緒に遊びながら働きたいな。」

(『ウルボ』 08:06)

(14) 어머니는 일본 분으로서 (→이고) 아버지가 제일동포입니다.

「お母さんは日本の方でお父さんが在日同胞です。」

(『ウルボ』 09:46)

(12) のように朝鮮語では「役に立つ」を‘도움이 되다 (助けになる)’と表現する。

(12) に現れた‘도움에 되다’という形は「大統領になる」「医者になる」のような日本語の「～になる」をそのまま朝鮮語に直訳した形である。朝鮮語の助詞-에는は日本語に訳すと「～に」になるが、-에는は所在や到達点、時を表す時などに使う助詞であり、転成の「～になる」には使用できない。

(13) のように好き・嫌い、可能・不可能を示す用言は日本語では「子どもが好き」「水泳ができる」のように助詞「가」を用いることができるが、朝鮮語では一般的に助詞을/를(日本語の「～を」に相当)を用いる。(13) は日本語の「～が好き」に影響された表現で、日本語を母語とする朝鮮語学習者が特によく間違える表現である。

(14) で現れた(으)로서という助詞は「看護師として働く」の「として」のように身分や資格を表す助詞である。서を省略して(으)로としても同じ意味である。(으)로는他にも「鉛筆で書く」「紙で作られた製品」「風邪で休む」のように手段・方法や材料、理由・原因などを表す助詞としても使われ、これらはすべて日本語に訳すと「～で」になる³。(14)は「お母さんが日本の方で」を直訳して「～で」に当たる助詞として(으)로를使おうとしたが、形が類似している(으)로서を使ってしまったものと思われる。(14)のように名詞の並列を表す場合は、本来は-(이)고(形容詞・動詞の場合は-(으)고)を使う。

また、在日朝鮮語は会話であっても文語体の使用が目立つが(キム・イリーナ 1994)、助詞の使用においてもその傾向が見られた。

(15) 학생들에게 (→口語体 한테)는 고교 삼년간보다 졸업 후의 인생이 훨씬 길기 때문에

「学生たちには高校3年間より卒業後の人生がはるかに長いから」

(『ウルボ』 58:25)

権(2012)でも指摘されている通り韓国では会話において文語体の出現率が非常に低い。北朝鮮での一般的な会話に関する先行研究は行われていないようなので詳細は不明だが、北朝鮮の文学作品の台詞部分などを見る限りでは口語体が多く出現していることから、在日朝鮮語に文語体が目立つのは、朝鮮学校内での国語(朝鮮語)教育が文語中心になっているためか、朝鮮学校の教員および生徒たちとネイティブスピーカーとの接触が低く、口語体を聞く機会がほとんどないことなどが要因と思われる。しかし、朝鮮学校では徐々に口語重視の国語教育にシフトしているという報告もあることから(申 2005)、まだその成果が現れていないのか、もしくは教員が文語体を中心に学んだ世代で教員が会話でも文語体を使うために生徒たちも文語体を使うようになってしまうという可能性も考えられる。

4. 3 語尾

文章を完結させる語末語尾に分けられ、語末語尾のうち文末語尾は平叙文、疑問部など文の種類を区分し、同時に聴者に対する尊敬の等級を表示する機能も併せ持つ(李ほか 2004)。日本語の常体・敬体に当たる朝鮮語の対者敬語法は丁寧度の度合いによって6つの等級に分かれる。(表3)

在日朝鮮語は文末語尾のバリエーションが乏しく、最も丁寧な言い方である합쇼체と、最も丁寧度の低い해라체의使用が非常に目立つ。東京出身の朝鮮語学校の生徒が使う語尾を考察した맹(2014)の先行研究でも、平叙文では합쇼체と해라체가使われ、疑問文ではその他に하오체、하계체も使われていることが報告されている。今回データとして使用した映

³ (으)로で身分・資格、手段・方法、材料、理由・原因などを表すが、(으)로서とした場合は身分・資格しか表さない。

画では教員・生徒ともに합쇼体、해라体を主に使用し、疑問文のみ하게体の使用も見られた。

表 3 対者敬語法の等級

丁寧度	等級	
高	합쇼体	また、教員や卒業生として登場する壮年の男性のみ時々하오体を使用していた。하오体は現代の韓国においてはほぼ使用されなくなったが、北朝鮮の文学作品の台詞では多々使用されており、中国の朝鮮族が使う延辺朝鮮語でも하오体は現代でも使われていることが報告されている（千2005）。
	해요体	
	하오体	
	하게体	
	해体	
低	해라体	

(16) 초등학교 사학년까지는 大阪에서 살았습니다. (합쇼体)

「小学校4年生までは大阪で暮らしました。」

(『ウルボ』 01:08:39)

(17) 왜 그런 일을 하는가? (하게体)

「なぜそんなことをするのか？」

(『ウルボ』 35:44)

(18) 언제든지 학교에 놀러 오시오. (하오体)

「いつでも学校に遊びに来なさい。」

(『ウルボ』 01:23:28)

在日朝鮮語では해요体や해体的使用はほとんど見られなかったが、この二つは現代の韓国では日常会話で非常によく用いられ、北朝鮮の文学作品の台詞部分を見ても、합쇼体の他に해요体や해体が多々使われている。在日朝鮮語でこれらの使用がほとんどないのは、「助詞」で先述したようにネイティブスピーカーとの接触が少ないことや、国語教育で口語体を教えたとしても教員がそれを使わないこと、口語体が多く使用されるであろう本国の映像物などを見る機会が少ないことなどが原因であると思われる。해요体は確認・同意などを表す文末語尾-지요と勧誘を表す-자요が主に使用されていた。

(19) 힘들어 하면 마음이 아프지요.

「大変そうにしていると心が痛いでしょう。」

(『ウルボ』 14:59)

(20) 통일하면 가자요!

「統一したら行きましょう！」

(『ウルボ』 42:04)

勧誘形語尾-자에-요がつく形は韓国では見られない形であるが、北朝鮮では見られる形である。

文末語尾は文の種類を区別し尊敬の度合いを表示するだけでなく、話者の感情や文の微妙なニュアンスを表す役割も担っている。既述したように在日朝鮮語は語尾のバリエーションが非常に乏しく、話者の感情や微妙なニュアンスを出すために日本語の終助詞を用いることが多い。

(21) あ、이냥이다なああって.

「あ、そのままだなああって。」

(『ウルボ』 40:44)

(22) 지쳤다なあ.

「疲れたなあ。」

(『ウルボ』 46:29)

朴 (2007) は在日朝鮮語において日本語の終助詞が用いられることに関して「3世以降の在日コリアンが、同意と微妙な感情を表す用言の終助詞が担う役割を、第二言語としての朝鮮語だけで完全補完できるとは考えにくい」と述べている。しかし、韓国に居住する外国人留学生と女性結婚移民者(韓国人男性と結婚し韓国にきた外国人女性)の終結語尾(文末語尾)のパターンについて調査した권 (2013) では外国人留学生・結婚移民者ともに多様な文末語尾を使用していることが明らかになっていることから、朝鮮語が第二言語であっても複雑な文末語尾を駆使することは可能であろう。朝鮮語の多様で複雑な文末語尾は、ネイティブスピーカーとの接触や口語体との接触頻度が高ければ、習得し、駆使できるものであると考えられる。

4. 4 名詞

在日朝鮮語で用いられる名詞の中には、韓国では使われない北朝鮮独自の名詞や、在日朝鮮語独自の名詞が多く見られる(表4)。

表 4 在日朝鮮語に現れた特徴的な名詞

現れた名詞	韓国で対応する語	日本語訳	備考
소조	동아리	サークル、部活	北朝鮮固有語。
동무	친구	友達、同志	北朝鮮固有語。ロシア語 товарищ の訳
투구	럭비	ラグビー	北朝鮮固有語。
북조선	북한	北朝鮮	北朝鮮での北朝鮮の呼称。
뒷손	스트레이트	ストレート	北朝鮮もしくは在日朝鮮語のボクシング用語か。

在日コリアンが日本語を使用する際にどのような韓国語の語彙が出現するか調査した金由美（2005）によると、在日2世の語彙には1世（親）の出身地の方言の他に標準語も見られ、母語の日本語の干渉によって語彙に変化が起こっている。今回データとして使用した映画に登場する教員・生徒は、教員はおそらく在日2・3世、生徒たちは作中のナレーションによると3～5世であり、1世（親、もしくは祖父母世代）の方言の影響はほとんど見られなかった。その代わりに日本語の影響は強く反映されており、特に外来語はほぼすべて日本語式の発音になっていた。

(23) コンサート 갑니다.

「コンサート行きます。」

（『ウルボ』04:59）

(24) 北海道에 가서 チーズ를 만드는 장인이 되는 것입니다.

「北海道に行ってチーズを作る職人になることです。」

（『ウルボ』07:57）

朝鮮語と日本語は語順がほぼ同じなため言語の切り替え（コードスイッチング）が容易であると考えられる。映画の中でも生徒たちは朝鮮語で分からない名詞があると度々日本語に置き換えていた。

(25) 할 때는 잘하고 정말 威嚴가 있는...

「する時はよくする本当に威嚴がある…」

（『ウルボ』10:10）

金由美（2005）は在日コリアンが日本語を使用する際、韓国語の名詞が多く使用されるのが特徴だと述べているが、今回のデータでも日本語での会話シーンで韓国語の名詞が度々使用されていた。金美善（2001）は在日1世の言語には①韓国語+日本語「する」⁴②日本語+韓国語「하다」⁵の形式があり、2世以降の世代にまで広く理解されているとしており、今回も作中で在日2世の女性が話すシーンで1度だけこの形が現れた。

(26) 두들하는から嫌い.

「叩くから嫌い。」

（『ウルボ』13:33）

두들은두드리다（叩く）から派生したものと思われる。金美善は「韓国語+する」「日本

4 비비する（混ぜる）、답답해する（しんどい）など

5面倒하다（面倒だ）、頑張る하다（頑張る）など

語+하다」は在日コリアンコミュニティだけで使用されるもので、使用域の限界があるとしている。郭（2005）によるとこの形は日本にいる韓国人留学生の発話にも見られ、両集団とも母語である朝鮮語が形成された後に日本語を習得したバイリンガルであることから同じ形が出現するのではないかと述べている。

4. 5 副詞

朝鮮語と日本語の語順はほぼ同じであるが、朝鮮語の副詞は日本語の副詞よりも語順において制限が強く、動詞や形容詞を修飾する副詞（成分副詞）は修飾する動詞や形容詞の直前に置かなければならない⁶。しかし日本語母語話者への朝鮮語教育において副詞は単純にその意味だけを提示する場合が多く、学習者の作文などを見ると不自然な位置に副詞を置いた例が多々ある（金世朗 2015）。在日朝鮮語にも日本人学習者の誤用と同じ例が見られた。

(27) 많이 우리도 도움 받고 있습니다.

「たくさん私たちも助けを受けています。」

（『ウルボ』 15:10）

(28) 내 마우스pees가 잘 자기 몸에 안 맞아서

「私のマウスpeesがよく自分の体に合わなくて」

（『ウルボ』 55:07）

朴（2007）は近年韓国人との接触によって「너무너무」のような本来在日朝鮮語では使われてこなかった副詞が使われる例もあるとしている。今回も너무너무の使用が見られたが、全体的に매우や참などの文語体でよく使われる副詞の使用が目立ち、副詞にも「口語での文語体使用」という在日朝鮮語の大きな特徴が現れた。

(29) 너무너무 좋아!

「めちゃくちゃ良い！」

（『ウルボ』 04:53）

(30) 권투부를 선택해서 참 좋았다고 생각했습니다.

「ボクシング部を選んで本当に良かったと思いました。」

（『ウルボ』 01:17:55）

4. 6 アスペクト

日本語を母語とする朝鮮語学習者が非常によく間違える文法の一つに-고と-아/어(서)の使

⁶ たとえば日本語では「上手に太郎が歌う」「太郎が上手に歌う」の両方が可能だが、朝鮮語では後者しか成立せず、前者は誤りである。

い分けがある。たとえば後ろに있다が続く場合、-고 있다は‘지금 학교에 가고 있다 (今学校に行っている)’のような進行形を表し、-아/어(서)は‘사람이 앉아 있다 (人が座っている)’のような動作が完了した後の状態を表す。また、後ろに있다以外の動詞が続く場合、-고는‘친구를 만나고 집에 돌아왔습니다. (友達に会ってから家に帰ってきました。)’のように動作の完了を表し、先行節の動作と後続節の動作には相関性がないが、-아/어(서)は‘친구를 만나서 영화를 봤습니다. (友達に会って(その友達と)映画を見ました。)’のように、先行節の動作と後続節の動作に相関性がある。

在日朝鮮語ではこのような違いが失われ、すべて-고で表されていた。

(31) 남북이 갈라지고 있어도 역시 하나의 민족이지요.

「南北が分かれていてもやはり一つの民族でしょう。」

(『ウルボ』 31:45)

(32) 나의 방에 모이고 이야기했는데

「僕の部屋に集まって話したんですが」

(『ウルボ』 39:31)

(33) 이것은 판문점에 가고 샀습니다.

「これは板門店に行って買いました。」

(『ウルボ』 40:58)

(31)の「分かれている」は本来‘갈라져 있다’としなければならない。‘갈라지고 있다’とすると、今まさに南北に分かれつつある最中ということになってしまう。

(32)と(33)は双方とも日本語では違和感がないが、朝鮮語の解釈ではそれぞれ「部屋に集まったこと」と「話したこと」、「板門店に行ったこと」と「買ったこと」は相関性がないことになり、「部屋に集まってその部屋で話をした」「板門店に行って板門店で買った」のであれば-아/어서で文を接続しなければならない。日本語にはこのような区別はないため、(32)(33)のような例は日本語母語話者によく見られる誤用である。

また、趙 (HP) が指摘しているように、誤用とまでは言えないが本国では-고 있다を使わない場面で-고 있다を用いるのも在日朝鮮語の特徴である。

(34) 패인은 확실히 하고 있다나?

「敗因ははっきりしてるな？」

(『ウルボ』 34:46)

(34)は日本語の「～している」をそのまま朝鮮語に直訳した文章で、本国ではこのような状況では進行形-고 있다は使わず‘패한 원인을 확실히 알아? (敗因ははっきり分かるか?)’などと言うのが一般的である。

4. 7 被動（日本語の「やりもらい」を含む）

朝鮮語には日本語の「勉強を教えてください」「友達に待ってもらおう」の「てもらう」のような表現がない。そのためこのような表現は韓国人日本語学習者を悩ますものの一つとされる（徐 2007）。徐（2007）によれば日本語の「てもらう」は朝鮮語では‘아/어 주다’で表されるが、名詞+하다(する)の動詞に限って‘名詞을/를 받다’で現れる傾向がある。しかし、在日朝鮮語では日本語の「てもらう」をすべて받다(もらう)を用いて表している。

(35) 권투 이외의 것을 배우고 졸업해 받고 싶습니다.

「ボクシング以外のことを学んで卒業してもらいたいです。」

（『ウルボ』 58:09）

(36) OB한테 해 받았다, 부모님한테 해 받았다, 그런 몫을 후배들한테 돌리고

「OBにしてもらった、両親にしてもらった、そういう分け前を後輩たちに回して」

（『ウルボ』 1:22:40）

どちらも日本語の「てもらう」を直訳し‘아/어 받다’とした例で、本国では非文とされる。しかし、谷守・林（2009）によれば本来非文とされた‘아/어 받다’が新聞などの出版物で使用されている例が確認されており、辞書で‘받다’をひくと‘아/어 받다’を用いた例文が載っている辞書もあることから、‘아/어 받다’の使用に関しては今後さらなる研究が必要である。

また、朝鮮語で被動を表す表現に‘名詞+받다’、‘名詞+당하다’という表現もある。‘받다’は日本語にすると「受ける」「もらう」という意味で、‘칭찬받다（称賛を受ける＝褒められる）’、‘인정받다（認定を受ける＝認められる）’のように、肯定的・中立的な名詞と接続する。一方で‘당하다（受ける、(被害などに)あう）’は‘사기당하다（詐欺にあう）’、‘배신당하다（裏切りにあう＝裏切られる）’のように、迷惑や被害のような否定的な名詞と接続する。在日朝鮮語ではこの‘받다’と‘당하다’の混同が見られた。

(37) 욕 받아서 싫게 되거나 뭐...는?는?는?って

「悪口を受けて嫌になったり何...は?は?は?って」

（『ウルボ』 38:57）

(38) 여러 기대 당하는 것도

「色々な期待を受けることも」

（『ウルボ』 46:23）

(37) の‘욕(悪口)’は否定的な名詞であるため‘받다’と接続するのは不自然であり、本国では一般的に「悪口を言われる」は‘욕(을)먹다’と表現する。(38) の‘기대(期待)’

は肯定的な名詞であるため‘당하다’を使うのは不自然である。ただし、この混同は一人の話者にしか見られなかったため、個人的な誤用である可能性もある。

5. まとめ

在日朝鮮語は北朝鮮の文化語を規範としながら日本語の影響を強く受けた朝鮮語の一つの変種である。日本語にはない音韻的対立やアスペクトの混同など、一般的に日本語を母語とする朝鮮語学習者が混同しがちな点が在日朝鮮語でも同様に混同されて使われていることが分かった。

在日コリアン1世のほとんどは朝鮮半島南部の出身者であり、在日1世、2世の言語に関する先行研究では朝鮮半島南部の方言の使用や、使用語彙に方言が残るケースなどが見られたが、今回のデータでは方言の使用はほとんど見られなかった。このことから、キム・イリーナ（1994）が指摘するように、在日朝鮮語は家庭で身につけるものではなく民族学校で習得するもので、「組織内言語・公的言語」としての性格を強く帯びていることがわかった。

近年は韓国のドラマや映画、音楽などが日本でも広く親しまれるようになり、そのような娯楽作品や韓国人との接触を通じて、今後は韓国の言葉が在日朝鮮語に影響を与えていく可能性もある。

今回は東京の在日朝鮮語に焦点を当てたが、関西や九州などの在日コリアンが使う在日朝鮮語は居住地の方言の影響を受けている可能性もあり、他地域の在日朝鮮語についての考察を今後の課題としたい。

(わたなべ かおり・人文公共学府 博士前期課程1年)

【参考文献】

(日本語)

植田晃次（2009）『総論朝鮮語』の基礎的研究—そのイデオロギーと実際の重層性—『「正しさ」への問い 批判的社会言語学の試み』pp.111-148. 野呂香代子・山下仁編著、三元社

延鎮淑・崔昇浩（1999）「聞き取り調査からみた日本語を母語とする韓国語学習者の韓国語音声の問題点」『信州大学教育システム研究開発センター紀要』5、pp.87-92.

生越直樹（2005）「在日コリアンの言語使用意識とその変化」『在日コリアンの言語相』pp.11-52. 真田信治・生越直樹・任榮哲編著、和泉書院

郭銀心（2005）「帰国子女のコード・スイッチングの特徴—在日1世と韓国人留学生との比較を中心に—」『在日コリアンの言語相』pp.159-194. 真田信治・生越直樹・任榮哲編

著、和泉書院

- 菅野裕巨ほか (1991) 『コスモス朝和辞典』 白水社
- 菊池嘉晃 (2009) 『北朝鮮帰国事業—「壮大な拉致」か「追放」か』 中央公論新社
- 金アラン (2013) 「韓国語のスピーチレベルシフトの現れ方とその要因をめぐって：映画シナリオをデータとして」『韓国語学年報』 9、pp.55-78.
- キム・イリーナ (1994) 「朝鮮総聯の朝鮮語教育—コミュニティー再生のテクノロジー」『新しい日本観・世界観に向かって』 マーハ・ジョン＝C・本名信行編著、国際書院
- 金世朗 (2015) 「韓国語成分副詞の語順教育における問題点について：韓国語教育の立場から」『新潟国際情報大学国際学部紀要』 0、pp.65-71.
- 金徳龍 (2004) 『朝鮮学校の戦後史—1945-1972』 社会評論社
- 金美善 (2002) 「在日コリアンの言語接触に関する社会言語学的研究—大阪生野区周辺をフィールドとして—」『大阪大学大学院文学研究科紀要』 42. pp.51-52.
- 金由美 (2005) 「残存韓国語語彙の様相」『在日コリアンの言語相』 pp.117-140. 真田信治・生越直樹・任榮哲編著、和泉書院
- 熊谷明泰 (2001) 「1940年代北朝鮮における漢字音表記の改革について：頭音法則廃止をめぐる政策展開過程」『環日本海研究』 7、pp.62-64.
- 権英秀 (2011) 「日本人韓国語学習者における韓国語子音の発音に関する考察：破裂音の教育を中心に」『言語の普遍性と個別性』 2、pp.91-102.
- 権在一 (2012) 「韓国語教育と話しことばの文法」『韓国語教育論講座』 2巻、pp.173-198. 野間秀樹編著、くろしお出版
- 康悠仙 (2013) 「朝鮮学校教科書における文化語登場の意味」『全国大学国語教育学会発表要旨集』 125、pp.395-398.
- 古閑恭子 (2004) 「日本語を母語とする韓国語学習者による韓国語の平音・濃音・激音の発音と聴き取り—聴き取りテストの結果をもとに—」『研究紀要』 11、pp.39-50.
- 徐珉廷 (2007) 「『Vてもらう』は韓国語でいかに現れるか：その出現形式と要因」『昭和女子大学大学院言語教育・コミュニケーション研究』 2、pp.67-80.
- 新大久保学院 (2010) 『できる韓国語初級 I』 アスク
- 申昌洙 (2005) 「民族教育の歴史と朝鮮学校における朝鮮語教育」『在日コリアンの言語相』 pp.271-297. 真田信治・生越直樹・任榮哲編著、和泉書院
- 千惠蘭 (2005) 「中国延辺朝鮮語の聞き手待遇法について：『하오 hao 体』を中心に」『社会言語科学』 8(1)、pp.57-68.
- 谷守正寛・林田 (2001) 「日本語のテモラウの韓国語辞典における取り扱いについて」『鳥取大学教育地域科学部紀要』 2(2)、pp.149-158.
- 朴浩烈 (2007) 「在日朝鮮語の研究：言語分析・社会言語学的考察への試み」『韓国語学年報』 3、pp.93-124.
- 梁炫玉 (2008) 「日本語を母語とする韓国語学習者のための韓国語発音教育：入門期学習者

のための母音・子音の発音教育に関して」『大阪経大論集』59(2)、pp.45-64.

油谷幸利 (2005) 『日韓対照言語学入門』 白帝社

李 翊燮・李相億・蔡琬 (2004) 『韓国語概説』 梅田博之監修、前田真彦訳、大修館書店

(朝鮮語)

권미진 (2013) 「외국인 유학생과 여성 결혼이민자의 한국어 담화에 나타난 종결표현 변이 연구」 경희대학교 교육대학원 修士論文、ソウル

문학예술출판사(2007) 『조선영화문학선집』 11、문학예술출판사、平壤

맹복실 (2014) 「조선대학교 도교출신 학생들의 조선어에서 나타나는 종결형의 체계의 대한 연구 —알림식, 물음식의 체계를 기술하기 위한 기초적인 논의—」 『朝鮮大学校学报』 24、pp.205-236、東京

사회과학원 언어학연구소(1968) 『현대조선말사전』 사회과학출판사 어문편집부、平壤

사회과학원 언어학연구소(1973) 『조선문화어사전』 사회과학출판사 어문편집부、平壤

【参考ウェブサイト】

在日本大韓民国民団 (最終閲覧日 2018/03/03)

www.mindan.org/index.php

在日本朝鮮人総聯合会 (最終閲覧日 2018/03/03)

chongryon.com/

総務省統計局 (最終閲覧日 2018/03/03)

www.stat.go.jp/

趙義成ホームページ「在日朝鮮語」(最終閲覧日 2018/03/03)

www.tufs.ac.jp/ts/personal/choes/bibimbab/zainitigo/

朝鮮語綴字法 (最終閲覧日 2018/03/03)

<https://ja.wikisource.org/wiki/朝鮮語綴字法>

ミリネ韓国語教室 (最終閲覧日 2018/03/03)

<https://ja-jp.facebook.com/mirinaejp/posts/417890534936525>

국립국어원 (国立国語院) (最終閲覧日 2018/03/03)

www.korean.go.kr/

국립국어원 언어정보나눔터 (世宗コーパス) (最終閲覧日 2018/03/03)

<http://www.sejong.or.kr>